

### Молитва на Різдво Христове митрополита Андрея (Шептицького)

Єдинородний Сине Бога Живого, правдивий Боже, Котрого Божим Словом і Божим Сином й Божою Мудрістю називаємо. Ти, що для нашого спасіння, з любові до нас захотів прийняти людську природу в лоні Пресвятої Невісти - Пречистої Діви Марії, приймаючи людську природу, зійшов з неба на землю, стаючи правдивим чоловіком, щоб нас спасти з убогими пастирями і з ученими мудрецами, Поклоняємося Твоєму святому Народженню з Дівиці в Вифлеємі у вертепі, віддаємо Тобі поклін Богочитання та дякуємо Тобі цілим серцем за ту безконечну Твою любов, що привела Тебе до нас, нужденних.

Дякуємо Тобі за всі неоціненні дари, що їх Ти нам з неба приніс, за науку св. Віри, за св. Таїнства, за св. Церкву, за Божу благодать, за надприродні чесноти, що їх вливаєш в наші душі, за кожне добре натхнення й добре діло нашого життя. Бо те, що видається нашим добрим ділом, є більше Твоїм Божим даром.

Вкінці благаємо Тебе, Спасителю Христе, спаси нас від гріха й смерті, від злого й від нещастя, спаси нас у вічному спасінні й у щоденному милосерді, що його вказуєш у християнському житті. Благослови і спаси наш народ, благослови всі наші родини, нашу молодь, усі наші товариства, братства, інституції й організації й дай нам бути добрими й вірними дітьми св. Твоєї Вселенської Церкви, дай нам ті прикмети та ті чесноти, що їх нам треба до сповнення Тобою даного нам післанництва. Дай нам сповнити для цілого людського роду, для усіх наших братів, усіх народів світу те, що Ти нам призначуєш. Дай нам це наше післанництво розуміти, любити та цілим життям виконувати. Амінь.

### Christmas Eve Prayer

Loving God, help us remember the birth of Jesus, that we may share in the song of the angels, the gladness of the shepherds, and worship of the wise men. Close the door of hate and open the door of love all over the world. Let kindness come with every gift and good desires with every greeting. Deliver us from evil by the blessing which Christ brings, and teach us to be merry with clear hearts. May the Christmas morning make us happy to be thy children, and Christmas evening bring us to our beds with grateful thoughts, forgiving and forgiven, for Jesus' sake. Amen.



## Вітаємо з Різдвом Христовим та Новим 2025 роком Божим!

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
  
Р  
О  
Ж  
Д  
А  
Є  
Т  
Ь  
С  
Я  
  
С  
Л  
А  
В  
І  
М  
О  
  
Й  
О  
Г  
О



C  
H  
R  
I  
S  
T  
  
I  
S  
  
B  
O  
R  
N  
  
G  
L  
O  
R  
I  
F  
Y  
  
H  
I  
M

*Merry Christmas  
and  
Happy New Year*

## **ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМО ЙОГО!**

Дорогі наші парафіяни, добродії, друзі та всі люди доброї волі!  
Вітаємо усіх Вас з Різдвом нашого Спасителя Ісуса Христа та  
Новим 2025 роком Божим!

Нехай Різдво Христове стане для всіх нас  
святом любові, миру, радості та щастя!

Нехай свято народження Спасителя світу– Князя миру –  
принесе довгоочікуваний Божий мир в Україну,  
щоб нарешті закінчилася війна, щоб всі люди втішалися різдвяною радістю й  
прославляли Дитятко Христа!

Нехай Божа благодать та світло Вифлеємської зорі  
перебуває з усіма нами у Новому році!

**БЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

**Гучної коляди та смачної куті! УКРАЇНІ ПЕРЕМОГИ!**

*~ Отці Василіяни парафії Чесного Хреста Української Католицької Церкви ~*

о. Маріо ДАЦИШИН, ЧСВВ – о. Володимир РИБЦЬКИЙ, ЧСВВ – о. Кирило ІЩУК, ЧСВВ

**Christ is Born! – Let us Glorify Him!**

Dear parishioners, benefactors, friends and all people of good will!

Warmest greetings to you this Christmas – the birth of our Savior Jesus Christ  
and Happy New Year 2024!

May Christmas be for all of us  
a holiday of love, peace, joy and happiness!

May the birthday of the Savior of the world - the Prince of Peace –  
bring the long-awaited peace of God to Ukraine,  
so that the war will finally end, so that all people will be comforted by Christmas joy and  
glorify the Christ Child!

May God's grace and the light of the Bethlehem star  
be with all of us in the New Year!

*~ The Basilian Fathers of Holy Cross Ukrainian Catholic Church ~*

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Fr. Walter RYBICKY, OSBM ~ Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM

## **РІЗДВЯНІ БОГОСЛУЖІННЯ 2024 / CHRISTMAS CELEBRATIONS 2024**

**24<sup>го</sup> Груд. / Dec., Вт. / Tue. – НАВЕЧІР'Я РІЗДВА. СВЯТИЙ ВЕЧІР / CHRISTMAS EVE**  
10:00 ран. / AM – Божественна Літургія / Divine Liturgy  
10:00 веч. / PM – «З нами Бог!», Божественна Літ. / «God is with us!», Divine Lit. (УКР-EN)

**25<sup>го</sup> Груд. / Dec., Ср. / Wed. – РІЗДВО ГНІХ / CHRISTMAS**  
10:00 ран. / AM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)

**26<sup>го</sup> Груд. / Dec., Чт. / Thur. – СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ / SYNAXIS OF BVM**  
9:00 ран. / AM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)  
6:00 веч. / PM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)

**27<sup>го</sup> Груд. / Dec., Пт. / Fri. – СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕФАНА / FIRST MTR. STEPHEN**  
9:00 ран. / AM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)  
6:00 веч. / PM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)

**31<sup>го</sup> Груд. / Dec., Вт. / Tue. – ВДЯЧНІСТЬ ЗА 2024 РІК / THANKS FOR 2023 YEAR**  
9:00 ран. / AM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)  
6:00 веч. / PM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)

**1<sup>го</sup> Січ. / Jan., Ср. / Wed. – НОВИЙ РІК / NEW YEAR – НАЙМЕНУВАННЯ ГНІХ. СВ. ВАСИЛІЯ  
ВЕЛИКОГО / CIRCUMCISION, St. BASIL the GREAT**  
10:00 ран. / AM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)

**5<sup>го</sup> Січ. / Jan., Нд. /Sun. – НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ-ЩЕДРИЙ ВЕЧІР /  
THEOPHANY VIGIL**  
10:00 ран. / AM – Божественна Літургія і Водосвяття / Divine Liturgy and Water Blessing / (УКР-EN)

**6<sup>го</sup> Січ. / Jan., Пн. / Mon. – БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ – ЙОРДАН / THEOPHANY**  
10:00 ран. / AM – Божественна Літургія і Водосвяття / Divine Liturgy, Water Blessing / (УКР-EN)  
6:00 веч. / PM – Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)

“Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will!” (Lk. 2,14)

“Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його вподобання!” (Лк. 2,14)